SIMONETTA AGNELLO HORNBY
MASSIMO FENATI

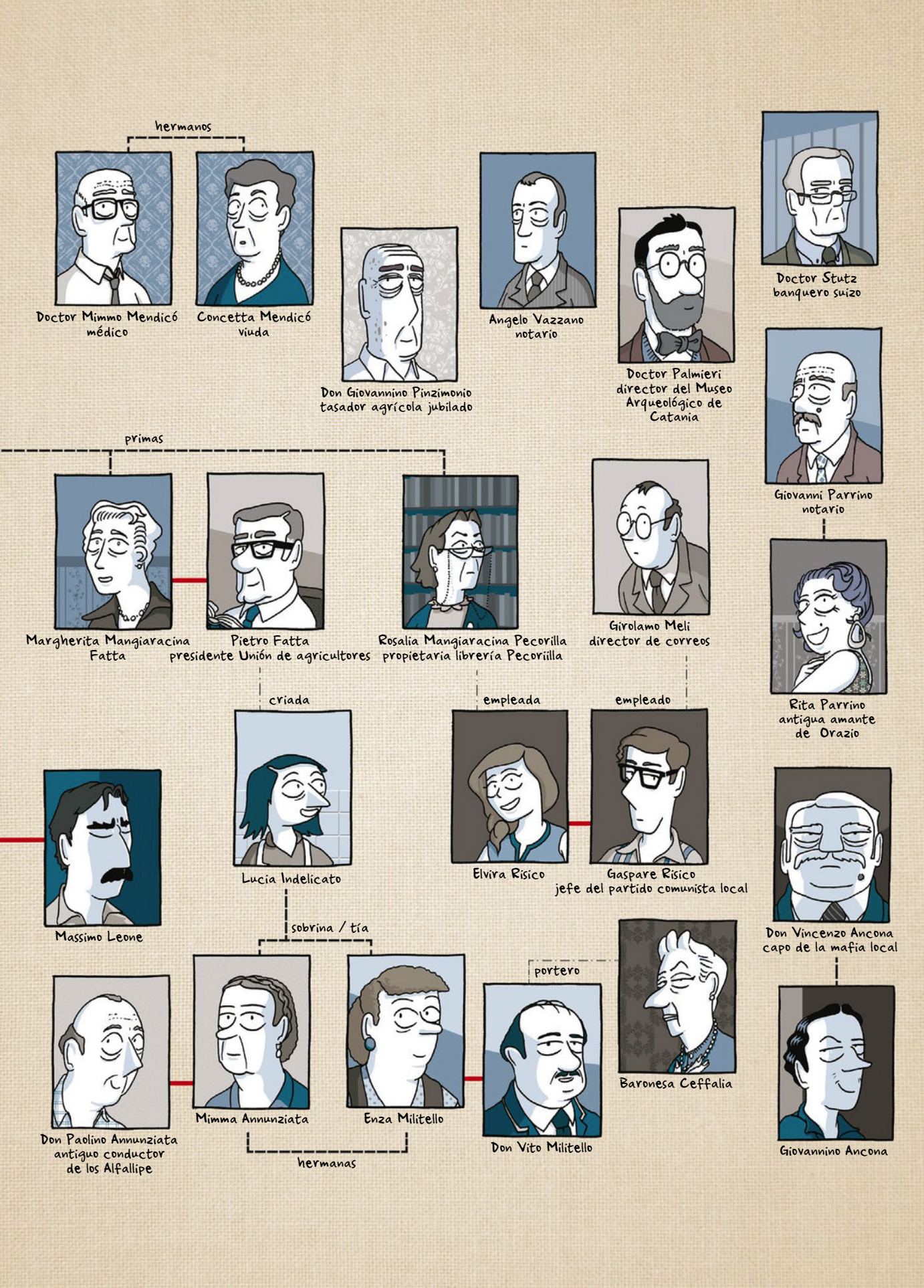
LA MENNULARA

NOVELA GRÁFICA



Planeta Cómic

pareja de esposos
vínculo de parentesco
vínculo laboral
madre de
Carmela Minacapelli
Padre Arena
sacerdote jubilado
Lilla Minacapelli
Alfallipe
Ciccio Alfallipe
Angelo Masculo
agrónomo
vecino de casa
Alfallipe
criada
Luigi Incerillo
Nuruzza Incerillo
Vincenzo Alfallipe
Orazio Alfallipe
Adriana Mangiaraciana Alfallipe
Addoloratina Incerillo
Maria Rosalia Incerillo
llamada la Mennulara
criada
Gianni Alfallipe
Gianmaria Bolla
Lilla Alfallipe Bolla
Carmela Alfallipe Leone
prima
Gerlando Mancuso
Nuruzza Salviato
ex criada Minacapelli
Vanni Salviato
tía / sobrina
Santa
criada Alfallipe
Titina
criada Alfallipe
Luigi y Maria Vicari
campesinos
Angelina Salviato


hermanos
Doctor Mimmo Mendicó
médico
Concetta Mendicó
viuda
Don Giovannino Pinzimonio
tasador agrícola jubilado
Angelo Vazzano
notario
Doctor Palmieri
director del Museo
Arqueológico de
Catania
Doctor Stutz
banquero suizo
Giovanni Parrino
notario
primas
Margherita Mangiaracina
Fatta
Pietro Fatta
presidente Unión de agricultores
Rosalia Mangiaracina Pecorilla
propietaria librería Pecoriilla
Girolamo Meli
director de correos
Rita Parrino
antigua amante
de Orazio
criada
empleada
empleado
Massimo Leone
Lucia Indelicato
Elvira Risico
Gaspare Risico
jefe del partido comunista local
Don Vincenzo Ancona
capo de la mafia local
sobrina / tía
portero
Baronesa Ceffalia
Don Paolino Annunziata
antiguo conductor
de los Alfallipe
Mimma Annunziata
Enza Militello
Don Vito Militello
Giovannino Ancona
hermanas

SIMONETTA AGNELLO HORNBY
MASSIMO FENATI

LA MENNULARA

NOVELA GRÁFICA



Planeta Cómic

SIMONETTA AGNELLO HORNBY nació en Palermo en 1945. Ciudadana italiana y británica, vive en Londres desde 1972, donde trabajó como abogada de menores y fue durante ocho años presidenta a tiempo parcial del Special Educational Needs and Disability Tribunal. *La Mennulara*, su primera novela, publicada por Feltrinelli en 2002 (Tusquets, 2003), ha sido traducida en todo el mundo. Tusquets también ha publicado *La tía marquesa* (2006), *Boca sellada* (2008), *Entre la bruma* (2010), *La monja y el capitán* (2012), *El veneno de las adelfas* (2014) y *Café amargo* (2017). Otros títulos disponibles en español son *Unas gotas de aceite*, *Mi Londres*, *Palermo es mi ciudad* y *Nadie puede volar* (que dio pie al documental homónimo filmado con su hijo George Hornby para laeffe). También ha publicado *La cucina del buon gusto* (con Maria Rosario Lazzati), *Il male che si deve raccontare* (con Marina Calloni), *Via XX Settembre*, *Camera oscura*, *La pecora di Pasqua* (con Chiara Agnello), *Il pranzo di Mosè*, el relato Le strade sono di tutti en la antología *Un anno in giallo* y, con George Hornby, el cuento infantil *Rosie e gli scoiattoli di St. James*. El 2 de junio de 2016 el presidente de la República le confirió el honor de la Ordine della Stella d'Italia con el rango de Grande Ufficiale.
El 17 de julio de 2018 recibió la Stella di Sant'Alessio del Centro regionale di Roma "por haber sabido dar visibilidad al mundo de la discapacidad" por *Nadie puede volar*.

MASSIMO FENATI nació en Génova, pero vive y trabaja en Londres desde 1995. Es historietista, ilustrador y animador. Su éxito está vinculado especialmente a los personajes Gus & Waldo, protagonistas de una serie de libros publicados en Italia por TEA: *Il libro dell'amore di Gus & Waldo*, *Il libro del sesso di Gus & Waldo* y *Arte pinguina*; y en Gran Bretaña por Orion: *Gus & Waldo's book of fame*. Con un cortometraje de animación basado en estos libros ganó el concurso Sub-ti en la Bienal de Cine de Venecia en 2009 y el premio del público en el festival de animación IRIS de Río de Janeiro y el Queersicht de Berna en 2010.
También ha publicado *L'insospettabile utilità di un suricato morto* y la serie de cómics para niños *Cico e Toto* en las páginas de *Fatto Quotidiano del Lunedì* (de 2012 a 2014). Además, crea gráficos para televisión para la BBC, Channel 4 y Sky UK, y tiene una columna decocina en forma de cómic en la página web del *Corriere della Sera*.

www.massimofenati.com

© Giangiacomo Feltrinelli Editore Milano
Primera edición en "Feltrinelli Comics" noviembre 2018
Las ilustraciones de Massimo Fenati se publican bajo acuerdo con MalaTesta Lit. Ag.
en coordinación con su agente designado The Ella Sher Literary Agency, www.ellasher.com
Imágenes de cubierta: Massimo Fenati. Art Director: Cristiano Guerri

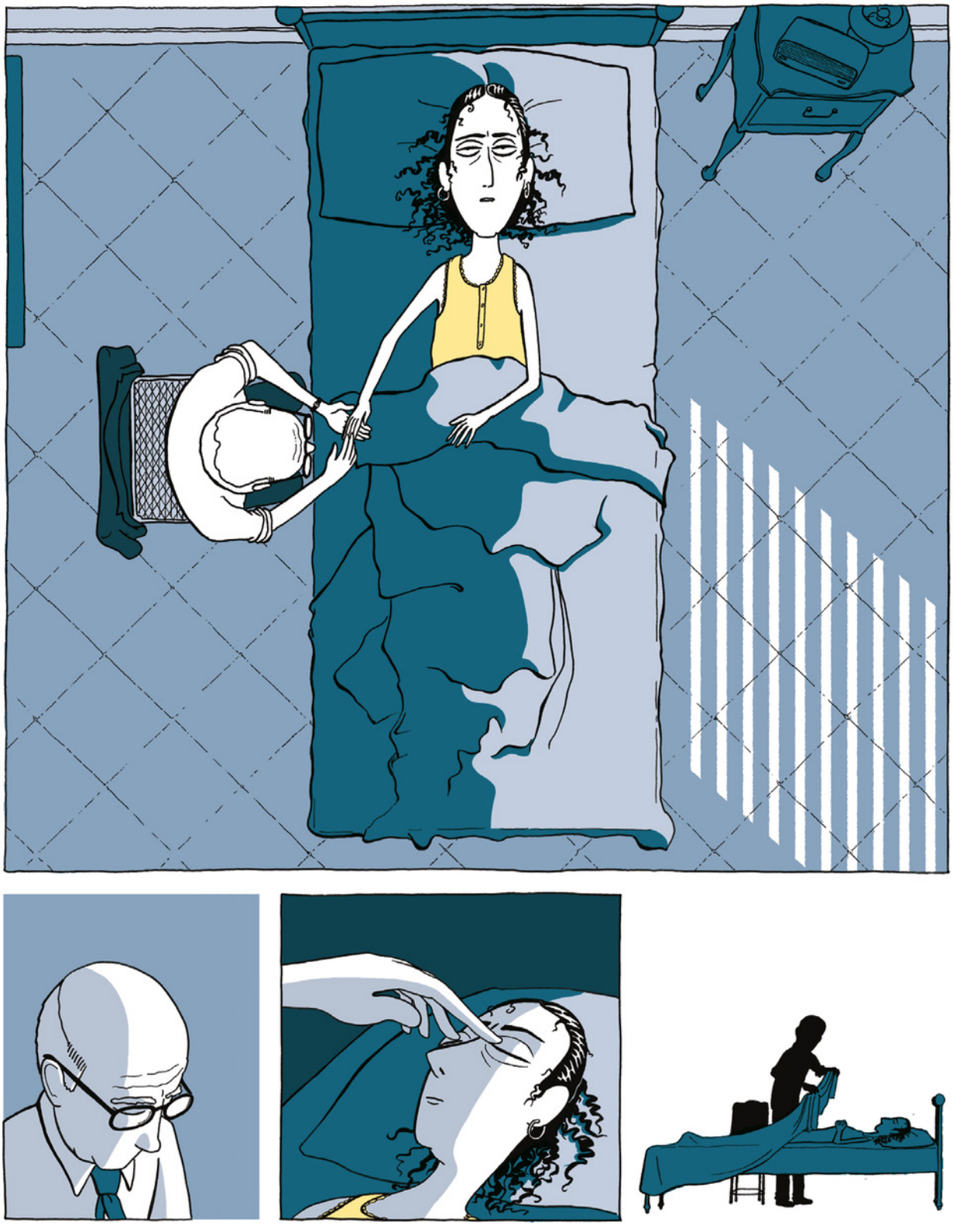
LA MENNULARA
Publicación de Editorial Planeta, SA. Diagonal, 662-664, 08034 Barcelona.
Edición española publicada en 2020 por Editorial Planeta, S.A.

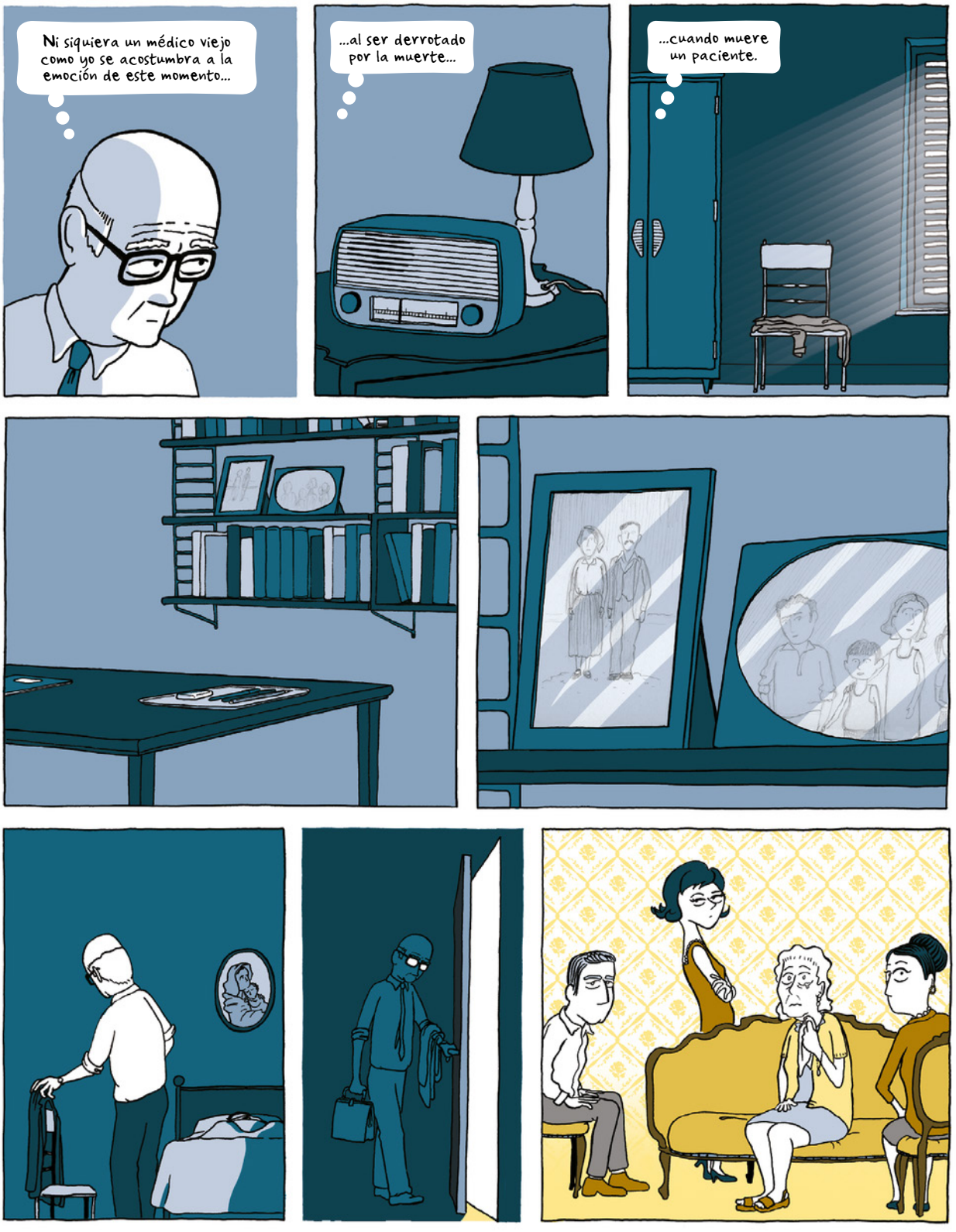
Traducción: Diego de los Santos.

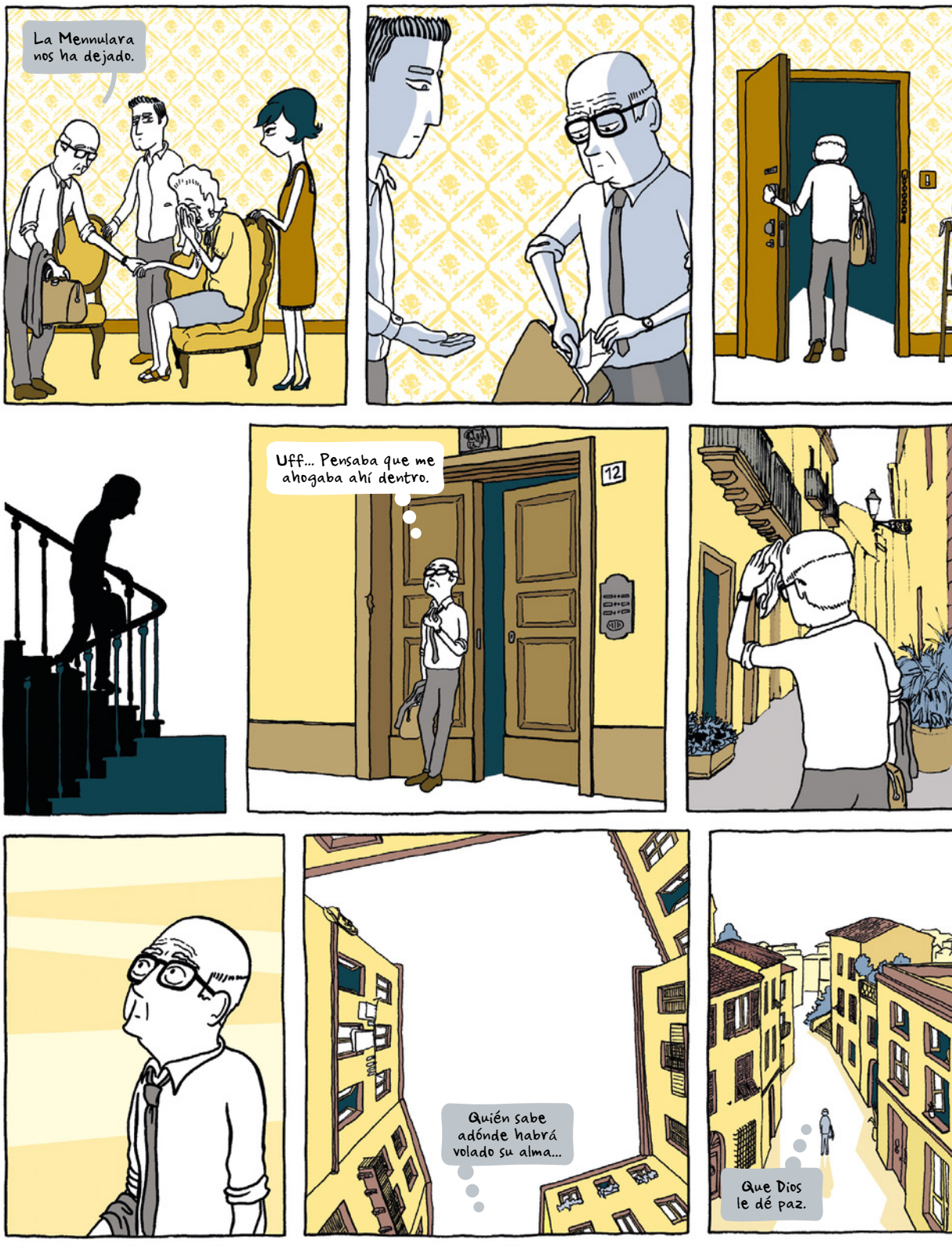
ISBN digital Apple: 978-84-1341-490-4 (10265704)
ISBN digital KF8: 978-84-1341-489-8 (10265703)

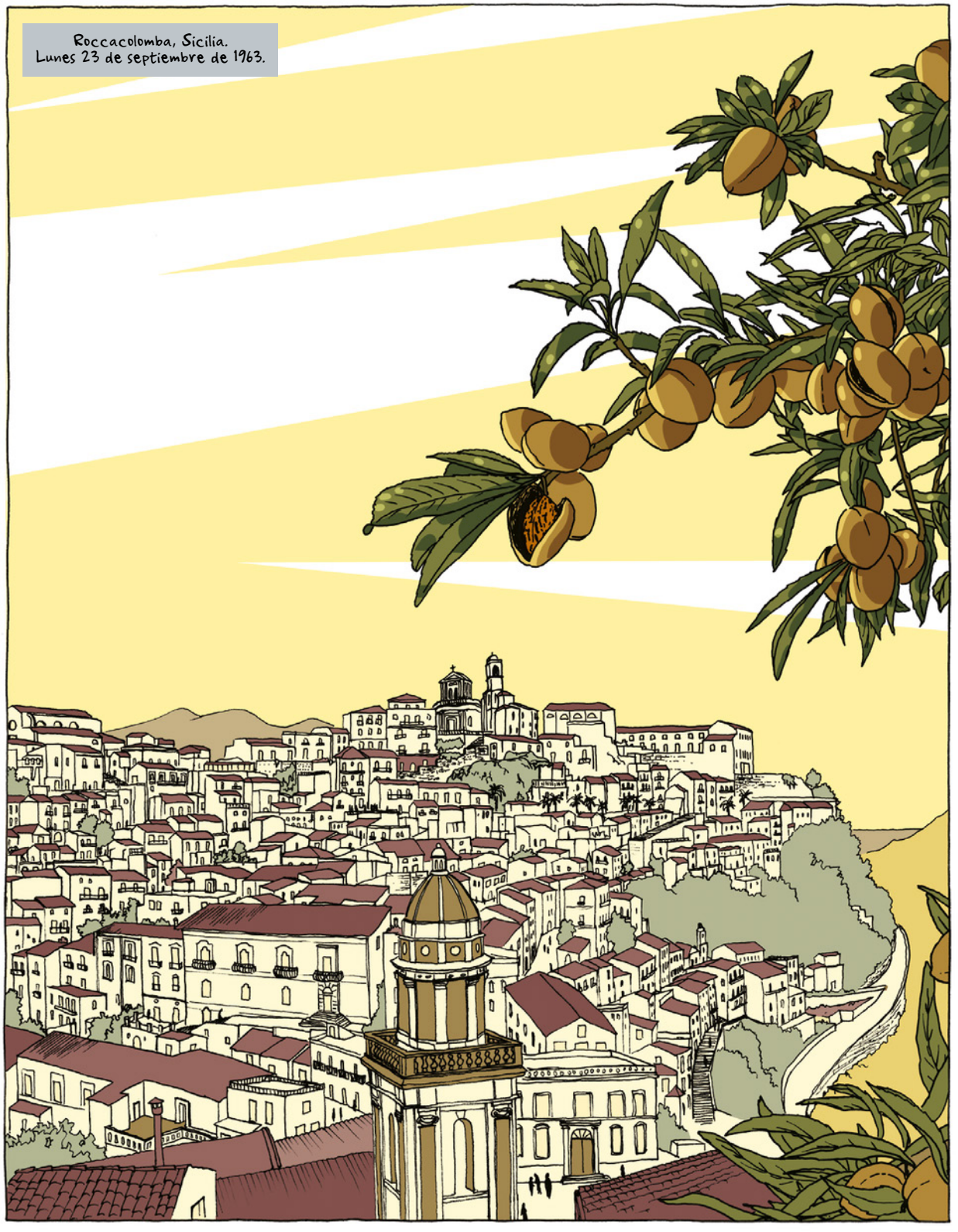
Ninguna parte de este libro puede ser reproducida ni incorporada a un sistema informático,
ni está permitida su transmisión en cualquier forma o cualquier medio, sea este electrónico,
mecánico, por fotocopia, por grabación u otros medios, sin el permiso previo y por escrito del editor.
Las infracciones se perseguirán según la ley. Este libro se vende en librerías.

A Ornella Tarantola,
artífice de nuestro encuentro.

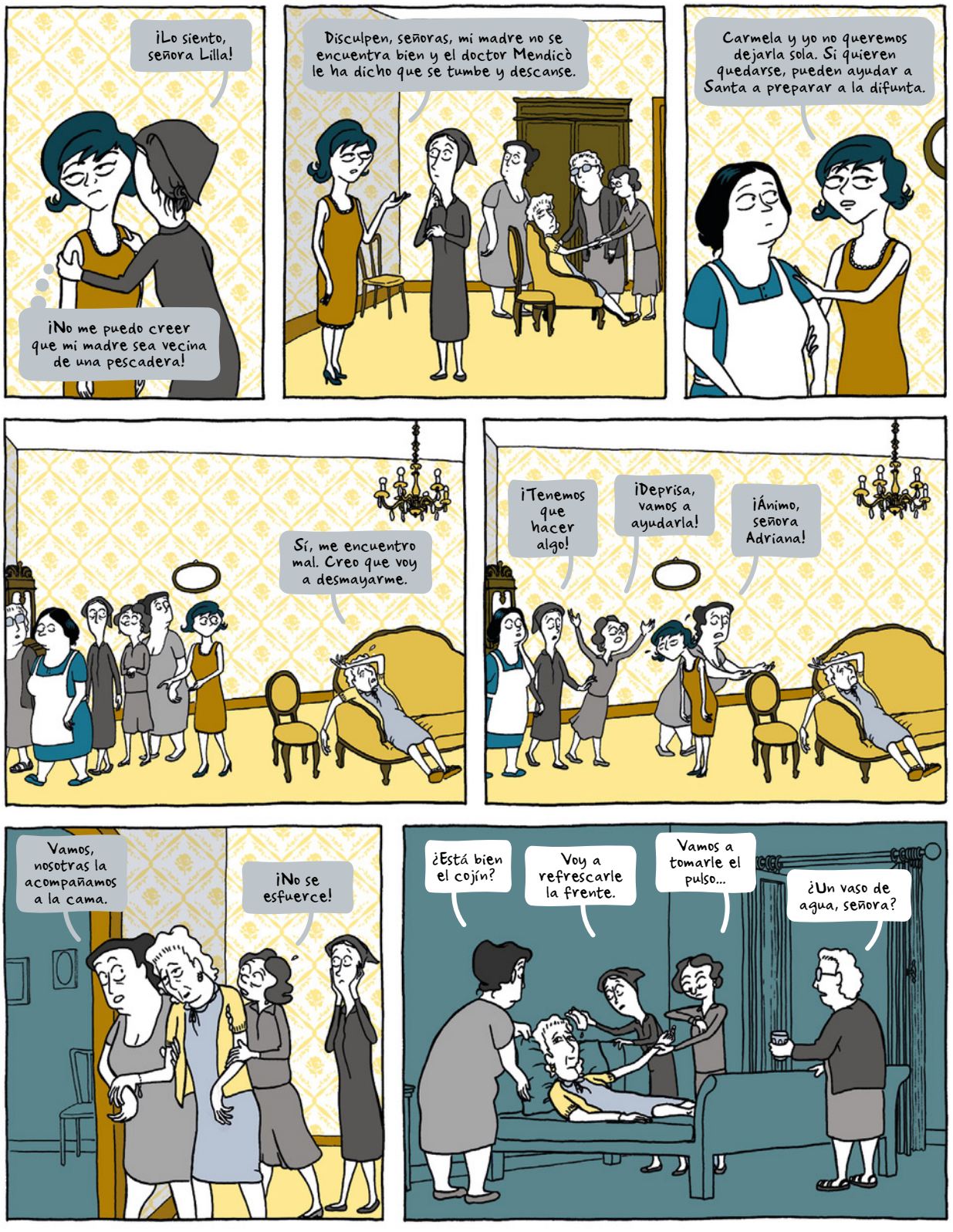



Ni siquiera un médico viejo como yo se acostumbra a la emoción de este momento...
...al ser derrotado por la muerte...
...cuando muere un paciente.


La Mennulara nos ha dejado.
Uff... Pensaba que me ahogaba ahí dentro.
12
Quién sabe adónde habrá volado su alma...
Que Dios le dé paz.


Roccacolomba, Sicilia.
Lunes 23 de septiembre de 1963.


¿Massimo?
Ha muerto.
Ya puedes venir.
¿Qué te ha dado el doctor?
Una carta.
Será el testamento. ¡No lo abras, tenemos que esperar a Massimo!
Ya sabía yo que Mennù pensaría en mí. ¡Me quería mucho!
¿Señora Adriana, ¿se puede? Las vecinas quieren darle el pésame...
¡Buaaah! ¿Qué será de mí? ¡Mennù me cuidaba bien! ¿Qué haré ahora, con lo enferma que estoy?


¡Lo siento, señora Lilla!
¡No me puedo creer que mi madre sea vecina de una pescadera!
Disculpen, señoras, mi madre no se encuentra bien y el doctor Mendicò le ha dicho que se tumbe y descanse.
Carmela y yo no queremos dejarla sola. Si quieren quedarse, pueden ayudar a Santa a preparar a la difunta.
Sí, me encuentro mal. Creo que voy a desmayarme.
¡Tenemos que hacer algo!
¡Deprisa, vamos a ayudarla!
¡Ánimo, señora Adriana!
Vamos, nosotras la acompañamos a la cama.
¡No se esfuerce!
¿Está bien el cojín?
Voy a refrescarle la frente.
Vamos a tomarle el pulso...
¿Un vaso de agua, señora?


¡Ah, Massimo!
¿Ese es el marido de Carmela?
¡Sí, el que la Mennulara no quería que pisase su casa!
La difunta ni siquiera está fría y él ya está aquí...
Le acompaño en el sentimiento. Qué buena era.
¡A su mujer la quería como a una hija!
Señoras, acompáñenme a despedirse de la difunta. Las otras vecinas ya están aquí.
Santa, ocúpate de no dejar pasar a nadie.
Está bien.
Hola, Massimo.
Hola, Gianni.
Lilla.
GIANNI ALFALLIPE
¿Qué...? ¿Qué dice?


Esto no es un testamento de verdad, porque ya os he dado todo lo que os tocaba y no tengo nada vuestro que daros, pero os pido que hagáis lo que os digo por última vez y recibiréis otra cosa. Quiero un funeral en Roccacolomba sin procesión de huérfanos ni de monjas, y debéis estar todos los Alfallipe, porque me lo merezco. Me enterrarán en la tumba que me he comprado enfrente de la de vuestra familia, porque es justo como la sirvienta que soy de casa Alfallipe. Quiero una fotografía mía y las palabras: "Aquí yace Maria Rosalia Inzerillo, conocida como la Mennulara, que entró a los trece años en casa Alfallipe y la sirvió y protegió como honesta persona del servicio hasta la muerte". En Roccacolomba no tengo nada que dejaros, la casa donde muero está a nombre de la señora Adriana, si quiere quedarse a vivir, pero debéis buscarle una buena criada y pagarle bien para que esté siempre servida hasta su muerte. Las cosas de mi habitación dádselas al padre Arena, si le sirven para los pobres y la iglesia. El resto del mobiliario es para la señora Adriana. Quiero que pongáis ya un anuncio en el "Giornale di Sicilia" tal como lo escribo aquí, palabra por palabra:

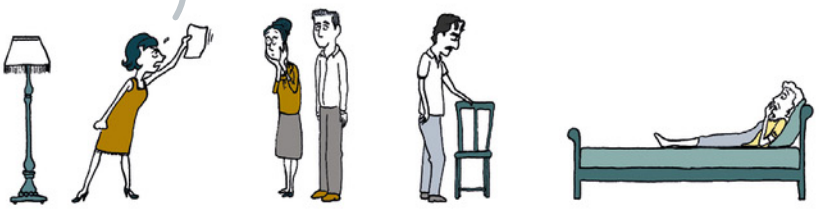
Hoy se ha apagado Maria Rosalia Inzerillo, conocida como la Mennulara, a la edad de 55 años, administradora y persona del servicio de casa Alfallipe. Apesadumbrada anuncia la familia Alfallipe la lamentablemente inconsolable pérdida eterna.
Comunican la triste noticia la señora Adriana Mangiaracina, viuda del abogado Orazio Alfallipe, su hijo Gianni y su mujer Anna Chiovaro, su hija Lilla y su marido el doctor Gian Maria Bolla, y su hija Carmela y su marido Massimo Leone. Desde los 13 años vivió en casa Alfallipe y sirvió honradamente a la familia que desconsolada la llora.
El funeral se celebrará a las 15:00 en la iglesia de la Dolorosa el día 24 de septiembre y la difunta será acompañada hasta el cementerio de Roccacolomba para su entierro en la tumba familiar.

No informéis a mis sobrinos. No los quiero en mi funeral.
El alma a Dios y las cosas a quien le tocan.


Ya os lo decía yo: Mennù ha pensado en todo. Me deja su casa... pero ¿quién de vosotros cuidará de mí?
¿¡Qué clase de documento es este!? ¿Y dónde está nuestro dinero? ¿A quién se lo deja?
¡Durante años he aguantado la mierda de esa zorra porque tú... tú me decías que nos respetaría cuando muriera! ¡Eres una cretina!
Massimo, cálmate. Podrían oírte desde la otra habitación...
Sigue mandando aunque esté muerta. Si hasta ha escogido la hora del funeral.
Pretende que se lo paguemos nosotros, y no quiere saber nada de su familia.



¡Quiere humillarnos obligándonos a publicar esta esquela nada menos que en el "Giornale di Sicilia"! ¡Es una megalómana! ¿¡Desde cuándo se publica una esquela por una sirvienta!?





¡Se burla de nosotros! ¡Dice que no tiene nada que dejarnos, pero que si seguimos obedeciéndola, saldremos beneficiados! ¡Qué insulto!

Si pudiese, iría a escupirle a la cara...





¡Tú por lo menos vives en Roma, pero piensa en la vergüenza para mí y mi mujer Anna, que damos clase en la universidad! ¡Nos tomarán por idiotas! ¡Se reirán de los Alfallipe!





¡Y tú estás en Catania! Pero ¿quién piensa en mí? ¡Soy yo quien vive en Roccacolomba! ¿Qué dirá la gente?




¡Basta ya!
De mal carácter y lista, sí, pero era honrada.
Cuando murió vuestro padre, me dejasteis sola en el Palazzo Alfallipe. Mennù me hospedó en su casa. Sabía que me moriría de miedo allí sola y me trajo con ella.
Es justo que le hagamos el funeral. La carta era solo para las disposiciones, estoy segura de que habrá un testamento.
Creedme, os dará lo que os merecéis.
Y ahora, por lo que más queráis, calmaos, que hay gente.
Bueno... En efecto, Mennù siempre cumplió su palabra. Anoche mismo me dijo que hiciéramos lo que nos pide y que obtendremos algo.